

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## nA moralanu-Arabhi

In the kRti 'nA moralanu vini' – rAga Arabhi (Adi tALa), SrI tyAgarAja makes ninda stuti of the Lord.

P nA moralanu vini EmaravalenA  
pAmara manujulalO O rAma

A tOmara nArAcamulai manasuku  
tOcenA bhakta pApa vimOcana (nA)

C1 ibha rAj(E)ndruDu ekkuvaina  
lancam(i)ccinad(E)mirA  
sabhalO mAnamu pOvu samayambuna  
sati(y)Em(i)ccenurA O rAma (nA)

C2 bhAgavat(A)grEsara rasik(A)vana  
jAgarUkuD(a)ni pErE  
rAga svara yuta 'prEma bhakta jana  
rakshaka tyAgarAja vandita (nA)

Gist

O Lord SrI rAma! O Redeemer of sins of devotees! O Protector of most eminent of devotees and those who enjoy music! O Protector of devotees possessing divine love combined with music! O Lord worshipped by this tyAgarAja!

In the midst of wicked people, should You overlook me even after hearing my pleas?

Did my pleas appear as lances and arrows to Your mind?

What kind of huge bribe gajEndra gave (that You came fast on garuDa to save him)?

What did draupadi give when she was about to lose her honour in the assembly (that You immediately responded by providing endless lengths of saree to save her honour)?

You have just a name as the Vigilant One (in attending to the welfare of Your devotees).

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! In the midst of wicked (pAmara) people (manujalO), should You overlook (EmaravalenA) me even after hearing (vini) my (nA) pleas (moralanu)?

A Did my pleas appear (tOcenA) as lances (tOmara) and arrows (nArAcamulu) (nArAcamulai) to Your mind (manasuku)?

O Redeemer (vimOcana) of sins (pApa) of devotees (bhakta)! O Lord SrI rAma! In the midst of wicked people, should You overlook me even after hearing my pleas?

C1 O Lord! What kind (EmirA) of huge (ekkuvaina) bribe (lancamu) gajEndra – the Overlord (rAja indruDu) (rAjEndruDu) of elephants (ibha) - gave (iccinadi) (lancamiccinadEmirA) (that You came fast on garuDa to save him)?

O Lord SrI rAma! What (Emi) did draupadi – the chaste woman (sati) - give (iccenurA) (satiyEmiccenurA) when (samayambuna) she was about to lose (pOvu) her honour (mAnamu) in the assembly (sabhalO) (that You immediately responded by providing endless lengths of saree to save her honour)?

O Lord SrI rAma! In the midst of wicked people, should You overlook me even after hearing my pleas?

C2 O Protector (avana) of most eminent (agrEsara) of devotees (bhAgavata) (bhAgavatAgrEsara) and those who enjoy (rasika) (rasikAvana) music! You have just a name (pErE) as (ani) the Vigilant One (jAgarUkuDu) (jAgarUkuDani) (in attending to the welfare of Your devotees);

O Protector (rakshaka) of devotees (bhakta jana) possessing divine love (prEma) combined with (yuta) music (rAga svara)! O Lord worshipped (vandita) by this tyAgarAja!

O Lord SrI rAma! In the midst of wicked people, should You overlook me even after hearing my pleas?

Notes –

Variations –

References -

<sup>1</sup> – prEma – divine or supreme Love – Please refer to nArada bhakti sUtras –

sA tvasmin parama prEma rUpA | 1 |

“That (bhakti), verily, is of the nature of supreme Love of God.”  
(Translation by Swami Tyagisananda) (brackets mine).

For complete translation, please refer to - <http://vedabase.net/nbs/>

Comments -

## Devanagari

- प. ना मोरलनु विनि एमरवलेना  
पामर मनुजुललो ओ राम  
अ. तोमर नाराचमुलै मनसुकु  
तोचेना भक्त पाप विमोचन (ना)
- च1. इभ रा(जे)न्दुडु एक्कुवैन  
लंच(मि)च्चिन(दे)मिरा  
सभलो मानमु पोवु समयम्बुन  
सति(ये)मिच्चैनुरा ओ राम (ना)
- च2. भागव(ता)ग्रेसर रसि(का)वन  
जागरूकु(ड)नि पेरे  
राग स्वर युत प्रेम भक्त जन  
रक्षक त्यागराज वन्दित (ना)

## English with Special Characters

- pa. nā moralanu vini ēmaravalenā  
pāmara manujulalō ō rāma  
a. tōmara nārācamulai manasuku  
tōcenā bhakta pāpa vimōcana (nā)
- ca1. ibha rā(jē)ndruḍu ekkuvaina  
lañca(mi)ccina(dē)mirā  
sabhalō mānamu pōvu samayambuna  
sati(yē)miccenurā ō rāma (nā)
- ca2. bhāgava(tā)grēsara rasi(kā)vana  
jāgarūku(ḍa)ni pērē  
rāga svara yuta prēma bhakta jana  
rakṣaka tyāgarāja vandita (nā)

## Telugu

- ప. నా మొరలను విని ఏమరవలెనా  
పామర మనుజులలో ఓ రామ

- అ. తోమర నారాచములై మనసుకు  
 తోచెనా భక్త పాప విమోచన (నా)
- చ1. ఇభ రా(జే)న్ఱుడు ఎక్కువైన  
 లంచ(మి)చ్చిన(దే)మిరా  
 సభలో మానము పోవు సమయమ్మున  
 సతి(యే)మిచ్చెనురా ఓ రామ (నా)
- చ2. భాగవ(తా)గ్రేసర రసి(కా)వన  
 జాగరూకు(డ)ని పేరే  
 రాగ స్వర యుత ప్రేమ భక్త జన  
 రక్షక త్యాగరాజ వన్దిత (నా)

## Tamil

- ప. నా మొరలను విని యమరవలెనా  
 బామర మనుజులలో ఓ రామ
- అ. తోమర నారాశములై మనసుకు  
 తోచెనా పాప విమోచన (నా)
- చ1. ఇబ<sup>4</sup> రా(జే)న్ఱు<sup>3</sup>డు<sup>3</sup> ఎక్కువైన  
 లంచ(మి)చ్చిన(దే)మిరా  
 సప<sup>4</sup>లో మానము పోవు సమయమ్మున  
 సతి(యే)మిచ్చెనురా ఓ రామ (నా)
- చ2. భా<sup>4</sup>గవ(తా)గ్రే<sup>3</sup>సర రసి(కా)వన  
 జాగరూకు(డ)ని పేరే  
 రాగ స్వర యుత ప్రేమ భక్త జన  
 రక్షక త్యాగరాజ వన్ది<sup>3</sup>త (నా)

எனது முறையீடுகளைக் கேட்டும் கவனியாதிருக்கவேண்டுமோ,  
 தீய மனிதர்களிடையே, ஓ இராமா?

ஈட்டி, அம்புகளாக (எனது சொற்கள்) மனதுக்குத்  
 தோன்றியதோ? தொண்டர்களின் பாவங்களைக் களைவோனே!  
 எனது முறையீடுகளைக் கேட்டும் கவனியாதிருக்கவேண்டுமோ,  
 தீய மனிதர்களிடையே, ஓ இராமா?

1. கரியரசன் மிக்கு  
 இலஞ்சம் கொடுத்ததென்னவய்யா?  
 அவையில் మానம் போகும்வேளை  
 அணங்கு என்ன கொடுத்தாளய்யா, ஓ இராமா?  
 எனது முறையீடுகளைக் கேட்டும் கவனியாதிருக்கவேண்டுமோ,  
 தீய மனிதர்களிடையே, ஓ இராமா?
2. பாகவதர்களில் தலைசிறந்தோரையும், இரசிகர்களையும் காப்போனே!  
 விழிப்புடையவனெனப் பெயர் மட்டுமே(யுனக்கு)!

ರಾಕಮ್, ಕರತತ್ತುಡನ್ ಕ್ಷುಡ್ಯ ಕಾತಲುದತ್ತೆ ತೊಂಡರ್ಕಲಗಕ್  
ಕಾಪ್ಪೋನೇ! ತಿಯಾಕರಾಸನಾಲ್ ತೊಱುಪ್ಪೆರ್ನೋನೇ!  
ಂನತು ಢುಱಾಯ್ಡುಕಲಗಕ್ ಕೆಡ್ಡುಂ ಕವನಿಯಾತಿರುಕ್ಕವೆಣ್ಣುಮೋ,  
ತೈಯ ಮನಿತರ್ಕಲಿದೆಯೆ, ಓ ಇರಾಮಾ?

ಇಲಂಞ್ಚಮ್ - ಕೆಕಕ್ಕಲಿ  
ಅಣಾಂಗು - ತುರೋಪತೆ  
ಕಾತಲುದತ್ತೆ - 'ಅಣುರಾಕಮ್' ಂನಪ್ಪಡುಂ ಇಱೆವನಿಡಮ್ ಕೂಗ್ಲೂಂ ಇಶ್ಚಕಲಗ್ಱೆ ಕಾತಲ

## Kannada

ಪ. ನಾ ಮೂರಲನು ವಿನಿ ಏಮರವಲನಾ

ಪಾಮರ ಮನುಜುಲಲೂ ಓ ರಾಮ

ಅ. ತೂಮರ ನಾರಾಚಮುಲೈ ಮನಸುಕು

ತೂಚಿನಾ ಭಕ್ತ ಪಾಪ ವಿಮೂಚನ (ನಾ)

ಚಗ. ಇಭ ರಾ(ಜೀ)ಸ್ತ್ರಡು ಏಕ್ಕುವೈನ

ಲಂಚ(ಮಿ)ಚ್ಚಿನ(ದೇ)ಮಿರಾ

ಸಭಲೂ ಮಾನಮು ಪೂವು ಸಮಯಮುನ

ಸತಿ(ಯೇ)ಮಿಚ್ಚಿನುರಾ ಓ ರಾಮ (ನಾ)

ಚ೨. ಭಾಗವ(ತಾ)ಗ್ರೀಸರ ರಸಿ(ಕಾ)ವನ

ಜಾಗರೂಕು(ಡ)ನಿ ಪೇರೇ

ರಾಗ ಸ್ವರ ಯುತ ಪೇಮ ಭಕ್ತ ಜನ

ರಕ್ತಕ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವನ್ನಿತ (ನಾ)

## Malayalam

ಪ. ನಾ ಮೂರಲನು ವಿನಿ ಏಮರವಲನಾ  
ಪಾಮರ ಮನುಜುಲಲೂ ಓ ರಾಮ

ಅ. ತೂಮರ ನಾರಾಚಮುಲೈ ಮನಸುಕು  
ತೂಚಿನಾ ಭಕ್ತ ಪಾಪ ವಿಮೂಚನ (ನಾ)

ಚ೧. ಇಡ ರಾ(ಜೀ)ಸ್ತ್ರಡು ಏಕ್ಕುವೈನ  
ಲಂಚ(ಮಿ)ಚ್ಚಿನ(ದೇ)ಮಿರಾ  
ಸಭಲೂ ಮಾನಮು ಪೂವು ಸಮಯಮುನ  
ಸತಿ(ಯೇ)ಮಿಚ್ಚಿನುರಾ ಓ ರಾಮ (ನಾ)

ಚ೨. ಭಾಗವ(ತಾ)ಗ್ರೀಸರ ರಸಿ(ಕಾ)ವನ  
ಜಾಗರೂಕು(ಡ)ನಿ ಪೇರೇ  
ರಾಗ ಸ್ವರ ಯುತ ಪೇಮ ಭಕ್ತ ಜನ  
ರಕ್ತಕ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವನ್ನಿತ (ನಾ)

## Assamese

- প. না মোৰলনু বিনি এমৰলেনা  
পামৰ মনুজুললো ও বাম
- অ. তোমৰ নাৰাচমুলৈ মনসুকু  
তোচেনা ভক্ত পাপ বিমোচন (না)
- চৱ. ইভ ৰা(জে)ন্দু একুৱৈন  
লংচ(মি)চ্চিন(দে)মিৰা  
সভলো মানমু পোৰু সময়স্বন  
সতি(য়ে)মিচ্চেনুৰা ও বাম (না)
- চ২. ভাগৱ(তা)গ্ৰেসৰ ৰসি(কা)ৱন  
জাগৰুকু(ডে)নি পেৰে  
ৰাগ স্বৰ যুত প্ৰেম ভক্ত জন  
ৰক্ষক অাগৰাজ বন্দিত (না)

## Bengali

- প. না মোৰলনু বিনি এমৰলেনা  
পামৰ মনুজুললো ও ৰাম
- অ. তোমৰ নাৰাচমুলৈ মনসুকু  
তোচেনা ভক্ত পাপ বিমোচন (না)
- চৱ. ইভ ৰা(জে)ন্দু একুৱৈন  
লংচ(মি)চ্চিন(দে)মিৰা  
সভলো মানমু পোৰু সময়স্বন  
সতি(য়ে)মিচ্চেনুৰা ও ৰাম (না)
- চ২. ভাগৱ(তা)গ্ৰেসৰ ৰসি(কা)ৱন  
জাগৰুকু(ডে)নি পেৰে  
ৰাগ স্বৰ যুত প্ৰেম ভক্ত জন  
ৰক্ষক অাগৰাজ বন্দিত (না)

## Gujarati

- પ. ના મોરલનુ વિનિ એમરવલેના  
પામર મનુજુલલો ઓ રામ
- અ. તોમર નારાયમુલે મનસુકુ  
તોચેના ભકત પાપ વિમોચન (ના)
- ચ૧. ઈભ રા(જે)ન્દુકુ અંકુવૈન  
લંચ(મિ)ચિન(દે)મિરા  
સભલો માનમુ પોવુ સમયમ્બુન  
સતિ(યે)મિચ્ચેનુરા ઓ રામ (ના)
- ચ૨. ભાગવ(તા)ગ્રેસર રસિ(કા)વન  
જાગરુકુ(ડ)નિ પેરે  
રાગ સ્વર યુત પ્રેમ ભકત જન  
રક્ષક ત્યાગરાજ વન્દિત (ના)

## Oriya

- ପ. ନା ମୋରଲନୁ ବିନି ଏમରવલେନା  
ପାମର મનુજુલલો ઓ રામ
- ଅ. ତୋମର ନାରାୟମુલે ମନସુକુ  
ତୋଚେନା ଭକ୍ତ ପାପ ବିମୋଚନ (ନା)
- ଚ ୧. ଇଭ ରା(ଜେ)ନ୍ଦୁକુ ଏକ୍કુવૈନ  
ଲଂଚ(ମି)ଚିନ(ଦେ)ମିରା  
ସଭଲୋ ମାନମୁ ପୋଝୁ ସମୟମ୍ବୁନ  
ସତି(ୟେ)ମିଚ୍ଚେନୁରା ଓ ରାମ (ନା)
- ଚ ୨. ଭାଗବ(ତା)ଗ୍ରେସର ରସି(କା)ବନ  
ଜାଗରୁକୁ(ଡ)ନି ପେରେ  
ରାଗ ସ୍ଵର ଯୁତ ପ୍ରେମ ଭକ୍ତ ଜନ  
ରକ୍ଷକ ତ୍ୟାଗରାଜ ଶ୍ରଦ୍ଧିତ (ନା)

## Punjabi

- ਪ. ਨਾ ਮੋਰਲਨੁ ਵਿਨਿ ਏਮਰਵਲੇਨਾ

ਪਾਮਰ ਮਨੁਜੁਲਲੋ ਓ ਰਾਮ

ਅ. ਤੋਮਰ ਨਾਰਾਚਮੁਲੈ ਮਨਸੁਕੁ

ਤੋਚੇਨਾ ਭਕਤ ਪਾਪ ਵਿਮੋਚਨ (ਨਾ)

ਚ੧. ਇਭ ਰਾ(ਜੇ)ਨਦੁਡੁ ਏਕੁਵੈਨ

ਲੰਚ(ਮਿ)ਚਿਚਨ(ਦੇ)ਮਿਰਾ

ਸਭਲੋ ਮਾਨਮੁ ਪੋਵੁ ਸਮਯਮਬੁਨ

ਸਤਿ(ਯੇ)ਮਿੱਚੇਨੁਰਾ ਓ ਰਾਮ (ਨਾ)

ਚ੨. ਭਾਗਵ(ਤਾ)ਗ੍ਰੇਸਰ ਰਸਿ(ਕਾ)ਵਨ

ਜਾਗਰੂਕੁ(ਡ)ਨਿ ਪੇਰੇ

ਰਾਗ ਸੂਰ ਯੁਤ ਪ੍ਰੇਮ ਭਕਤ ਜਨ

ਰਕਸ਼ਕ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਨਿਦਤ (ਨਾ)